

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

همه سوال های

دکترای تخصصی (Ph.D)

زبان و ادبیات عربی

(جلد ۴)

۱۴۰۳

تالیف و تدوین

گروه مولفین پردازش

## فهرست مطالب

### آزمون دکترای تخصصی زبان و ادبیات عربی ۱۴۰۳

۳۲۹	ترجمه و تعریب متون .....
۳۳۱	پاسخ‌نامه ترجمه و تعریب متون .....
۳۴۶	صرف و نحو .....
۳۴۸	پاسخ‌نامه صرف و نحو .....
۳۶۸	علوم بلاغی (معانی، بیان، بدیع، عروض) .....
۳۷۰	پاسخ‌نامه علوم بلاغی (معانی، بیان، بدیع، عروض) .....
۳۸۷	تاریخ ادبیات عربی .....
۳۸۹	پاسخ‌نامه تاریخ ادبیات عربی .....
۴۱۷	درک و فهم متون ادبی (قدیم و جدید) .....
۴۲۱	پاسخ‌نامه درک و فهم متون ادبی (قدیم و جدید) .....
۴۵۳	منابع .....

# آزمون دکترای زبان و ادبیات عربی ۱۴۰۳

## ترجمه و تعریب متون



### ■ عین الأنسب و الأدق في الجواب عن الترجمة أو التعريب أو المفهوم (۱۱۵۶-۱۱۶۵)

۱۱۵۶. (إنا أنزلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون) عین الصحیح:

- (۱) همانا ما قرآن را به زبان عربی نازل کردیم تا شاید تعقل ورزید!
- (۲) قطعاً ما قرآنی را به زبان عربی فرو فرستادیم تا شاید اندیشه کنید!
- (۳) همانا ما آن قرآن را به عربی فرو فرستادیم باشد که اندیشه ورزید!
- (۴) قطعاً ما آن را به صورت قرآنی عربی نازل کردیم باشد که تعقل کنید!

۱۱۵۷. عین الخطأ:

- (۱) قال أبو جهل: سيعلم غداً من المقتول منّا إذا التقينا؛ و ارتحلت قريش حين أصبحت؛ أبو جهل گفت: فردا معلوم خواهد شد زمانی که با هم دیدار کردیم از ما چه کسی کشته شده است و قریشیان چون به صبح اندر شدند راهی گشتند؛
- (۲) فلما رآهم رسول الله (ص) تصوّب من الكتيب، قال: اللهم هذه قريش قد أقبلت بخيلائها و فخرها؛ و رسول الله (ص) چون آنها را دید که از تپه شنی سرازیر شده اند، گفت: خداوندا این قریش است که با تکبر و غرور خود روی آورده اند؛
- (۳) تُحدّثك ، و تكذب رسولك! اللهم فنصرک الذی وعدتني! اللهم فأجذبهم الغداة: در حالی که با تو ضدیت می کنند و رسول تو را تکذیب می نمایند! خدایا نصرتی را که به من وعده دادی برسان! بار الها سپیده دم فردا آنها را هلاک کن؛
- (۴) و رأى عتبة بن ربيعة في قوم على جمل أحمر، فقال: إن يكن عند أحد من القوم خير فعند صاحب الجمل الأحمر، إن يطيعوه يرشدوا! و عتبه بن ربیعہ قومی را دید که بر شتری قرمز رنگ سوار هستند و گفت: اگر فردی از این قوم را خیری در بر باشد نزد صاحب این شتر قرمز رنگ است که اگر اطاعت او را کنند به صراط مستقیم هدایت خواهند شد!

۱۱۵۸. عین الصحیح: «جب اعتبار عصر حکم المسلمین فی اسپانیا اکثر عصور تلك المنطقة ازدهاراً من الناحية الثقافية. فالعلوم

المختلفة التي كانت قد نفذت من الشرق الإسلامي إلى إسبانيا كانت قد بلغت مرحلة من الازدهار يقل نظيرها»:

- (۱) دوران حکمرانی مسلمین در اسپانیا را از لحاظ فرهنگی باید درخشانترین دوران تاریخ آن سرزمین بحساب آورد، زیرا علوم گوناگونی که از شرق اسلامی به اسپانیا راه یافته بود به مرحله ای کم نظیر از شکوفایی رسیده بود!
- (۲) دوره فرمانروایی مسلمانان را در اسپانیا می توان از لحاظ فرهنگی درخشانتر از سایر عصور در آن سرزمین دانست. علوم گوناگون که از شرق اسلامی به این سرزمین راه یافته بود به مرحله ای بی نظیر از درخشش رسیده بود!
- (۳) عصر حکمرانی مسلمانان را در اسپانیا می توان درخشانترین عصر فرهنگی آن سرزمین بشمار آورد. دانش های مختلف که از مشرق اسلامی به اسپانیا روی آورده بود در این سرزمین به موقعیتی بی نظیر در شکوفایی دست یافته بود!
- (۴) روزگار فرمانروایی مسلمین در اسپانیا را باید از نظر فرهنگی درخشانترین دوره تاریخ آن سرزمین بحساب آورد. دانش های گوناگون از مشرق اسلامی به سرزمین اسپانیا راه یافته بود و به مرحله ای کم نظیر از شکوفایی رسیده بود!

۱۱۵۹. «أعوامٌ وصلٍ كان يُنسى طولها ذكُرُ النَّوَى، فكأنها أيام!»:

- (۱) أذكر أيام الوصل و سنواته الطويلة و أظنّ أنّها قد انقضت بسرعة و كأنها أيام قليلة!
- (۲) ما أطيّب أيام وصلنا لو لم يكن الفراق بعدها، لأنّ ذكر العراق أيضاً يمحو أيام الوصل الحلو!
- (۳) إنّ سنوات الوصل يُمحي ذكر الفراق من ذاكرتي مدتها الطويلة، فكأنّ هذه السنوات انقضت في أيام!
- (۴) لقد نسيت الفراق و ذكره، لأنني أتذكر دائماً أيام الوصل، فالوصل يُنسى في خاطري ذكريات الفراق المرّة، كأنها أيام قليلة أمام ذكرياتي الجميلة!

۱۱۶۰. «و فیک إذا جلی الجانی أناةً تُظنّ کرامةً، و هی احتقاراً!»:

- (۱) جنایتکار چون جنایت کند، تو را چنان حلم و بردباری خواهد بود که آن را تکریم پنداری، حال آنکه تحقیر است!
- (۲) چون جنایتکاری جنایت کند، آن چنان بردباری و حلمی نشان می‌دهی که آن را کرامت پندارند، در حالی که عین خواری است!
- (۳) چون جانی در مورد تو جنایتی کند، چنان بردباری و حلم خواهی داشت که پندارند قصد اکرام او را داری، در حالی که فقط خوار کردن است!
- (۴) جانی وقتی جنایتی در حق تو می‌کند، آن چنان حلم و بردباری از خود نشان می‌دهی که پنداری قصد تکریم او را داری، و حال اینکه نهایت تحقیر است!

۱۱۶۱. «لا تلهینک دنیا طالما لعبت بالناس قبلک ایما لعب!»:

- (۱) نباید تو را به خود سرگرم کند دنیایی که مردمان بسیاری را قبل از تو به بازی گرفته است!
- (۲) مبادا تو را به خود سرگرم کند؛ دنیا از دیرباز با مردم پیش از تو چه بازی‌ها کرده است!
- (۳) زنده‌تر از اینکه به دنیایی بپردازد که بسا قبل از تو مردمانی را سرگرم کرده و بازی داده است!
- (۴) برحذر باش از اینکه دنیا تو را به خود مشغول کند که با مردمی که قبل از تو با آن‌ها بازی‌ها کرده است!

۱۱۶۲. عین البیت الذی یشیر إلى سنن تناول الطعام أو ما شابه ذلك:

- (۱) و لولا اجتناب الدّام، لم یلفَ مشربٌ یُعاش به، إلاً لدی، و مأکلٌ بأعجلهم، إذ أجمعُ القومُ أعجلٌ!
- (۲) و إن مدّت الأیدی إلى الزاد، لم أکن مُجدعةً سقبانها، و هی بهلٌ!
- (۳) و لست بمهیاف، یُعشی سوامه و أغدو علی القوت الزهید، کما غدا أزلُّ تهاده التناف، أطلحل!

۱۱۶۳. «هنوز دهان باز نکرده بود که پشیمان گشت و بیهوش شد و در اغما فرو رفت!»: عین الصحیح:

- (۱) بمجرد أن فتح فمه ندم و غشی و أغمی فیه!
- (۲) لم یکد أن فتح فوه حتّی سقط فی یده و أغشی و أغمی فیه!
- (۳) ما کاد یفتح فاه حتّی سقط فی یده و غشی و أغمی علیه!
- (۴) بمحض أن فتح فمه استولی علیه التدم والغشّ و أغمی علیه!

۱۱۶۴. «هدایت شدن از تاریکی بسمت روشنایی گوشی شنوا می‌خواهد که بانگ حق را بشنود و غوغای ضلالت آن را کر نکرده باشد!»:

- (۱) الاحتراز من الظلمة والوصول إلى المرشد یرید سمعاً واعیاً یفهم نبأة الحقیقة و لا یصمّ باستماع صحیحة الضلالة!
- (۲) البعد من الظلام إلى الفجر یحتاج إلى أذن و قراء تفقه صوت الحقّ و لم تصب بالصمم بغوء الضلالة!
- (۳) الهدایة من الظلام إلى الرشاد بحاجة إلى سمع و اعی یستمع إلى صیاح الحقیقة و لا یصمه ضجیح الضلالة!
- (۴) الاهتداء من الظلمة إلى النور یطلب أذناً صاغیة تسمع نداء الحقّ و لم تصممها ضوضاء الضلالة!

۱۱۶۵. عین الخطأ:

- (۱) آیا این کتاب مقدمه علمی ارزشمندی نداشت: ألم تکن لهذا الكتاب مقدّمة علمية قيمة!
- (۲) آرزو می‌کند که در روایتی با سختی‌ها عاقل باشد: أتمنی أن تكون عاقلاً فی مواجهة المصاعب!
- (۳) وقتی بسمت جایگاه سخنرانی می‌رفتم حاضران فقط دست می‌زدند؛ حینما کنت أذهب نحو منصة الخطابة إنما الحضور كانوا یصقون!
- (۴) بیشتر دانشجویان می‌خواهند بین همکلاسی‌های خود دانشجوی نمونه باشند: اکثر الطلبة یبعون أن یكونوا الطالب النموذجی بین زملائهم!



گزینه ۴ به این صورت است: «قطعاً ما آن را به صورت قرآنی عربی نازل کردیم باشد که تعقل کنید» این گزینه از چند جهت صحیح است:

- «إِنَّا»: این کلمه از «إِنْ» (حرف تأکید) و «نا» (ضمیر متکلم مع‌الغیر) تشکیل شده و معنای «قطعاً ما» یا «به یقین ما» را می‌رساند. ترجمه به «همانا ما» نیز صحیح است اما «قطعاً ما» تأکید بیشتری را نشان می‌دهد که با اصل کلمه «إِنْ» سازگارتر است.
- «أَنْزَلْنَاهُ»: این فعل ماضی متکلم مع‌الغیر است و از «أَنْزَلَ» (نازل کرد) و «نا» (فاعل) و «ه» (ضمیر مفعولی به مرجع قرآن) تشکیل شده است. ترجمه «نازل کردیم» برای این فعل مناسب است.
- «قُرْآنًا عَرَبِيًّا»: این عبارت به ترتیب حال و صفت است. «قُرْآنًا» حال برای ضمیر «ه» در «أَنْزَلْنَاهُ» است و حالت قرآن را هنگام نزول بیان می‌کند. به همین دلیل ترجمه «به صورت قرآنی» دقیق‌تر از ترجمه «قرآنی به زبان عربی» است. «عَرَبِيًّا» نیز صفت برای «قُرْآنًا» است و عربی بودن آن را توصیف می‌کند.
- «لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ»: حرف ترجی و امیدواری است و معنای «باشد که» یا «امید است که» را می‌دهد. «تَعْقِلُونَ» فعل مضارع جمع مذکر مخاطب است و به معنای «تعقل می‌کنید» است. ترجمه «باشد که تعقل کنید» معنای امیدواری به تعقل مخاطبان را به خوبی منتقل می‌کند.

## ۲. روش صحیح ترجمه و اعراب‌گذاری:

در ترجمه این آیه، ابتدا باید به ساختار جمله و نقش کلمات توجه کرد. «إِنْ» حرف مشبیهة بالفعل است و اسم و خبر دارد. در اینجا «نا» اسم «إِنْ» است و جمله فعلیه «أَنْزَلْنَاهُ» خبر آن است. «قُرْآنًا» حال و «عَرَبِيًّا» صفت برای آن است. «لعل» نیز حرف ترجی و «تَعْقِلُونَ» فعل مضارع و فاعل آن ضمیر «واو» است که به جمع مذکر مخاطب برمی‌گردد.

در اعراب‌گذاری نیز باید به موارد زیر توجه کرد:

- «إِنَّا»: حرف مشبیهة بالفعل و ضمیر متصل در محل نصب اسم «إِنْ»
- «أَنْزَلْنَاهُ»: فعل ماضی مبنی بر سکون، «نا» فاعل و «ه» مفعول به در محل نصب.
- «قُرْآنًا»: حال منصوب.
- «عَرَبِيًّا»: صفت منصوب.
- «لَعَلَّكُمْ»: حرف ترجی و «كُمْ» ضمیر متصل در محل نصب اسم «لعل»
- «تَعْقِلُونَ»: فعل مضارع مرفوع به ثبوت نون و «واو» فاعل در محل رفع.

## ۳. مقایسه گزینه صحیح با سایر گزینه‌ها:

- **گزینه ۱:** «همانا ما قرآن را به زبان عربی نازل کردیم تا شاید تعقل ورزید!» این گزینه در ترجمه «قُرْآنًا عَرَبِيًّا» دچار مشکل است و آن را به صورت «قرآن را به زبان عربی» ترجمه کرده که دقیق نیست. همچنین استفاده از «شاید» به جای «باشد که» از دقت معنایی می‌کاهد.
- **گزینه ۲:** «قطعاً ما قرآنی را به زبان عربی فرو فرستادیم تا شاید اندیشه کنید!» این گزینه نیز همانند گزینه ۱ در ترجمه «قُرْآنًا عَرَبِيًّا» مشکل دارد. استفاده از «فرو فرستادیم» به جای «نازل کردیم» نیز چندان دقیق نیست. همچنین «اندیشه کنید» ترجمه دقیقی برای «تَعْقِلُونَ» نیست.
- **گزینه ۳:** «همانا ما آن قرآن را به عربی فرو فرستادیم باشد که اندیشه ورزید!» در این گزینه نیز ترجمه «قُرْآنًا عَرَبِيًّا» دقیق نیست. همچنین «اندیشه ورزید» ترجمه کاملی برای «تَعْقِلُونَ» نیست.

## ۴. دلایل عدم انتخاب سایر گزینه‌ها:

همانطور که در بخش قبل توضیح داده شد، گزینه‌های ۱، ۲ و ۳ در ترجمه عبارت «قُرْآنًا عَرَبِيًّا» دچار مشکل هستند و آن را به درستی ترجمه نکرده‌اند. همچنین در انتخاب کلمات معادل برای سایر کلمات نیز دقت کافی را نداشته‌اند.

## ۵. اطلاعات تکمیلی در مورد ترجمه و اعراب‌گذاری:

در ترجمه متون عربی به فارسی، توجه به نکات زیر ضروری است:

- **معنای دقیق کلمات:** باید به معنای دقیق کلمات در متن توجه کرد و از معادل‌های مناسب در زبان فارسی استفاده کرد.
- **ساختار جمله:** باید ساختار جمله در زبان عربی را به درستی درک کرد و آن را به صورت روان و صحیح در زبان فارسی بازسازی کرد.
- **قواعد اعراب‌گذاری:** آگاهی از قواعد اعراب‌گذاری به درک صحیح معنای جمله کمک می‌کند.

۱. قال أبو جهل: سيعلم غداً من المقتول منّا إذا التقينا؛ و ارتحلت قريشٌ حين أصبحت؛
- ترجمه: ابو جهل گفت: فردا معلوم خواهد شد زمانی که با هم دیدار کردیم از ما چه کسی کشته شده است و قریشیان چون به صبح اندر شدند راهی گشتند؛
  - تحلیل: این ترجمه به طور کلی صحیح است. اعراب کلمات نیز به درستی اعمال شده است.
۲. فلما رآهم رسول الله (ص) تصوّب من الكتيّب، قال: اللهم هذه قريشٌ قد أقبلت بخيلائها و فخرها:
- ترجمه: و رسول الله (ص) چون آنها را دید که از تپه شنی سرازیر شده‌اند، گفت: خداوند! این قریش است که با تکبر و غرور خود روی آورده‌اند؛
  - تحلیل: این ترجمه نیز صحیح است. اعراب کلمات نیز به درستی اعمال شده است.
۳. تُحدّك ، و تكذّب رسولك! اللهم فنصرک الذی وعدتني! اللهم فأجنهم الغداة:
- ترجمه: در حالی که با تو ضدیت می‌کنند و رسول تو را تکذیب می‌نمایند! خدایا نصرتی را که به من وعده دادی برسان! بار الها سپیده دم فردا آنها را هلاک کن؛
  - تحلیل: این ترجمه به طور کلی صحیح است. اعراب کلمات نیز به درستی اعمال شده است.
۴. و رأى عتبة بن ربيعة فى القوم على جمل أحمر، فقال: إن يكن عند أحد من القوم خيرٌ فعند صاحب الجمل الأحمر، إن يطيعوه يرشدوا!:
- ترجمه: و عتبه بن ربیعہ قومی را دید که بر شتری قرمز رنگ سوار هستند و گفت: اگر فردی از این قوم را خیری در بر باشد نزد صاحب این شتر قرمز رنگ است که اگر اطاعت او را کنند به صراط مستقیم هدایت خواهند شد!
  - تحلیل:
- مشکل اعرابی: کلمه "یرشدوا" به اشتباه به صورت مضارع مرفوع آمده است. در حالی که باید به صورت مضارع مجزوم باشد، زیرا فعل مضارع بعد از شرط (إن) به صورت مجزوم می‌آید.
  - ترجمه صحیح: و باید به این صورت تصحیح شود: "إن يطيعوه يرشدوا" که به معنای "اگر اطاعت او را کنند هدایت خواهند شد" است.
- نتیجه‌گیری:**
- گزینه ۴ دارای اشتباه اعرابی است. کلمه "یرشدوا" به اشتباه به صورت مضارع مرفوع آمده است.
- دلایل انتخاب گزینه ۴ به عنوان گزینه خطا:**
- قاعده نحوی: در زبان عربی، فعل مضارع بعد از شرط (إن) به صورت مجزوم می‌آید.
  - معنی جمله: با تصحیح اعراب، معنای جمله نیز دقیق‌تر می‌شود.
  - دلایل عدم انتخاب گزینه‌های دیگر:
  - گزینه‌های ۱، ۲ و ۳: اعراب کلمات در این گزینه‌ها به درستی اعمال شده و ترجمه آن‌ها نیز صحیح است.
- اطلاعات تکمیلی:**
- قاعده شرط: در زبان عربی، جملات شرطی دارای ساختار مشخصی هستند و فعل مضارع بعد از شرط به صورت مجزوم می‌آید.
  - اعراب فعل مضارع: فعل مضارع در زبان عربی بسته به جایگاه خود در جمله و نقش نحوی آن، اعراب‌های مختلفی می‌گیرد.
- نتیجه‌گیری نهایی:**
- با توجه به تحلیل‌های انجام شده، تنها گزینه ۴ دارای اشتباه اعرابی است و سایر گزینه‌ها صحیح می‌باشند.
- تشریح گزینه خطای (گزینه ۴):**
- گزینه ۴ به این صورت است: «و عتبه بن ربیعہ قومی را دید که بر شتری قرمز رنگ سوار هستند و گفت: اگر فردی از این قوم را خیری در بر باشد نزد صاحب این شتر قرمز رنگ است که اگر اطاعت او را کنند به صراط مستقیم هدایت خواهند شد»

این گزینه از چند جهت دارای اشکال است:

- «و رأی عتبه بن ربیعة فی القوم علی جمل أحرمر»: این بخش به درستی ترجمه شده است: «و عتبه بن ربیعہ را در میان قوم بر شتری سرخ/قرمز دید.» مشکل اصلی از اینجا شروع می‌شود.
- «فقال: إن یکن عند أحد من القوم خیر فعند صاحب الجمل الأحمر، إن یطیعوه یرشدوا»: ترجمه این بخش به صورت تحت‌اللفظی چنین است: «پس گفت: اگر باشد نزد کسی از قوم خیری، پس نزد صاحب شتر سرخ است، اگر او را اطاعت کنند، هدایت می‌شوند.» مشکل اصلی در برداشت و ترجمه معنای این عبارت است. این عبارت به این معنا نیست که اگر کسی در قوم خیری داشته باشد، آن خیر منحصر به صاحب شتر سرخ است. بلکه منظور این است که اگر در این قوم خیری باشد (یعنی اگر بخواهند راه درست را پیدا کنند)، آن نزد صاحب شتر سرخ (عتبه) است و با پیروی از او می‌توانند به صلاح و رستگاری برسند. در واقع، عتبه به خردمندی و درایت خود اشاره می‌کند و قوم را به پیروی از خود دعوت می‌کند. ترجمه ارائه شده در گزینه ۴، معنای حصر و انحصار را القا می‌کند که با متن اصلی سازگار نیست.

#### روش صحیح ترجمه و اعراب‌گذاری:

در ترجمه صحیح این عبارت باید به نکات زیر توجه کرد:

- «إن یکن عند أحد من القوم خیر»: «إن» شرطیه، «یکن» فعل ناقصه، «عند أحد» ظرف مکان و خبر مقدم برای «یکن»، «خیر» اسم مؤخر برای «یکن». معنای این بخش این است: «اگر در کسی از این قوم خیری باشد/وجود داشته باشد»
- «فعند صاحب الجمل الأحمر»: «ف» جواب شرط، «عند صاحب» ظرف مکان و خبر مقدم برای مبتدای محذوف (هو/آن خیر)، «الجمل الأحمر» مضاف‌الیه و صفت. معنای این بخش این است: «پس آن خیر نزد صاحب شتر سرخ است»
- «إن یطیعوه یرشدوا!»: «إن» شرطیه، «یطیعوه» فعل مضارع مجزوم به «إن» و «واو» فاعل و «ه» مفعول، «یرشدوا» فعل مضارع جواب شرط مجزوم به «إن» و «واو» فاعل. معنای این بخش این است: «اگر از او اطاعت کنند، هدایت می‌شوند/به راه راست می‌روند»

#### اطلاعات تکمیلی در مورد ترجمه و اعراب‌گذاری:

در ترجمه عباراتی که حاوی شرط و جواب شرط هستند، دقت زیادی لازم است. باید به ارتباط معنایی بین شرط و جواب شرط توجه کرد و ترجمه‌ای ارائه داد که این ارتباط را به خوبی منتقل کند. در این عبارت خاص، منظور عتبه این نیست که خیر فقط در او منحصر است، بلکه می‌خواهد بگوید اگر قوم به دنبال خیر و صلاح هستند، راه آن پیروی از اوست. ترجمه تحت‌اللفظی و بدون توجه به این نکته، باعث برداشت نادرست می‌شود.

نکته دیگر در مورد اعراب‌گذاری، توجه به نقش کلمات در جمله است. در این عبارت، «خیر» اسم مؤخر برای «یکن» است و مرفوع است. «عند صاحب» خبر مقدم است و منصوب است. این نکات در درک صحیح معنای عبارت بسیار مهم هستند. در این سوال، مهم‌ترین نکته‌ای که باید به آن توجه می‌شود، درک صحیح معنای عبارت شرطی و جواب شرطی و پرهیز از ترجمه تحت‌اللفظی بود که منجر به برداشت نادرست از منظور گوینده می‌شد.

#### ۱۱۵۸. گزینه ۱

گزینه ۱ به این صورت است: «دوران حکمرانی مسلمین در اسپانیا را از لحاظ فرهنگی باید درخشانترین دوران تاریخ آن سرزمین بحساب آورد، زیرا علوم گوناگونی که از شرق اسلامی به اسپانیا راه یافته بود به مرحله‌ای کم نظیر از شکوفایی رسیده بود» این گزینه از جهت زیر صحیح است:

- «يجب اعتبار عصر حکم المسلمین فی إسبانيا أكثر عصور تلك المنطقة ازدهاراً من الناحية الثقافية»: این بخش به درستی به «دوران حکمرانی مسلمین در اسپانیا را از لحاظ فرهنگی باید درخشانترین دوران تاریخ آن سرزمین بحساب آورد» ترجمه شده است. «يجب اعتبار» به معنای «باید بحساب آورد» یا «باید در نظر گرفت» است. «أكثر عصور تلك المنطقة ازدهاراً» به معنای «درخشانترین دوران آن منطقه از نظر شکوفایی» است که به خوبی به «درخشانترین دوران تاریخ آن سرزمین» ترجمه شده است. «من الناحية الثقافية» نیز به درستی به «از لحاظ فرهنگی» ترجمه شده است.
- «فالعلوم المختلفة ألتی كانت قد نفذت من الشرق الإسلامي إلى إسبانيا كانت قد بلغت مرحلة من الازدهار يقل نظیرها»: این بخش نیز به درستی به «زیرا علوم گوناگونی که از شرق اسلامی به اسپانیا راه یافته بود به مرحله‌ای کم نظیر از شکوفایی رسیده بود» ترجمه شده است. «العلوم المختلفة» به معنای «علوم گوناگون» یا «دانش‌های مختلف» است. «كانت قد نفذت» به معنای «راه یافته بود» یا «وارد شده بود» است. «مرحلة من الازدهار يقل نظیرها» به معنای «مرحله‌ای از شکوفایی که کم نظیر است» یا «به مرحله‌ای کم نظیر از شکوفایی رسیده بود» است.

## ۲. روش صحیح ترجمه و اعراب‌گذاری:

در ترجمه این عبارت، ابتدا باید به ساختار جمله و نقش کلمات توجه کرد. «یجب» فعل لازم است و فاعل آن ضمیر مستتر «هو» است که به «اعتبار» برمی‌گردد. «عصر حکم المسلمین» مفعول به برای «اعتبار» است. «أكثر عصور» مفعول مطلق و «تلك المنطقة» مضاف‌الیه است. «ازدهاراً» تمییز و «من الناحية الثقافية» جار و مجرور متعلق به «ازدهاراً» است. در جمله دوم، «العلوم المختلفة» مبتدا و «آلتی کانت قد نفذت» صله موصول و «کانت قد بلغت مرحلة من الازدهار» خبر مبتدا است. «یقل نظیرها» جمله وصفیه برای «مرحلة» است.

در اعراب‌گذاری نیز باید به موارد زیر توجه کرد:

- «یجب»: فعل مضارع مرفوع.
- «اعتبار»: مصدر و فاعل مستتر.
- «عصر»: مفعول به منصوب.
- «حکم المسلمین»: مضاف و مضاف‌الیه.
- «أكثر عصور»: مفعول مطلق منصوب.
- «تلك المنطقة»: مضاف‌الیه مجرور.
- «ازدهاراً»: تمییز منصوب.
- «من الناحية الثقافية»: جار و مجرور.
- «العلوم المختلفة»: مبتدا مرفوع.
- «آلتی کانت قد نفذت»: صله موصول.
- «کانت قد بلغت»: فعل ناقصه و خبر آن.
- «مرحلة من الازدهار»: مفعول به و مضاف‌الیه.
- «یقل نظیرها»: جمله وصفیه.

## ۳. مقایسه گزینه صحیح با سایر گزینه‌ها:

- **گزینه ۲:** دوره فرمانروایی مسلمانان را در اسپانیا می‌توان از لحاظ فرهنگی درخشانتر از سایر عصور در آن سرزمین دانست. علوم گوناگون که از شرق اسلامی به این سرزمین راه یافته بود به مرحله‌ای بی نظیر از درخشش رسیده بود! این گزینه در ترجمه «أكثر عصور» دچار مشکل است و آن را به صورت «درخشانتر از سایر عصور» ترجمه کرده که با معنای «درخشانترین دوران» متفاوت است.
- **گزینه ۳:** عصر حکمرانی مسلمانان را در اسپانیا می‌توان درخشانترین عصر فرهنگی آن سرزمین بشمار آورد. دانش‌های مختلف که از مشرق اسلامی به اسپانیا روی آورده بود در این سرزمین به موقعیتی بی نظیر در شکوفایی دست یافته بود! این گزینه نیز در ترجمه «نفذت» دچار مشکل است و آن را به صورت «روی آورده بود» ترجمه کرده که دقیق نیست.
- **گزینه ۴:** روزگار فرمانروایی مسلمین در اسپانیا را باید از نظر فرهنگی درخشانترین دوره تاریخ آن سرزمین بحساب آورد. دانش‌های گوناگون از مشرق اسلامی به سرزمین اسپانیا راه یافته بود و به مرحله‌ای کم نظیر از شکوفایی رسیده بود! این گزینه نیز در ترجمه بخش دوم جمله و استفاده از حرف عطف "و" دچار مشکل است. این "و" نشان دهنده استقلال دو جمله است در حالی که در متن عربی، جمله دوم در مقام توضیح و تفسیر جمله اول آمده است و باید با کلماتی مانند "زیرا" یا "چرا که" به جمله اول متصل شود.

### تحلیل گزینه‌ها:

تمام گزینه‌ها به یک متن عربی اشاره دارند که به دوران شکوفایی فرهنگی اندلس در زمان حکومت مسلمانان می‌پردازد. با این حال، تفاوت‌های ظریفی در انتخاب واژگان، ساختار جمله و رعایت قواعد اعرابی در هر یک وجود دارد.

### دلایل انتخاب گزینه ۱ به عنوان پاسخ صحیح:

#### ۱. انتخاب واژگان دقیق و معادل‌های مناسب:

- درخشان‌ترین: این واژه به بهترین وجه مفهوم "أكثر عصور تلك المنطقة ازدهاراً" را منتقل می‌کند و بر برتری دوران حکومت مسلمانان در زمینه فرهنگی تاکید دارد.
- بحساب آورد: این ترکیب علاوه بر معنای "دانستن" به جمله وزن ادبی و زیبایی خاصی می‌بخشد.
- علوم گوناگون: این عبارت ترجمه دقیقی از "العلوم المختلفة" است و تنوع علوم موجود در اندلس را نشان می‌دهد.





○ کم نظیر: این واژه به خوبی مفهوم "یقل نظیرها" را منتقل می‌کند و بر بی‌نظیر بودن سطح شکوفایی علوم در اندلس تأکید دارد.

## ۲. رعایت ساختار جمله و قواعد اعرابی:

- ساختار جمله در گزینه ۱ به بهترین وجه ساختار جمله عربی را حفظ کرده است.
- اعراب کلمات در گزینه ۱ با توجه به قواعد اعراب عربی به درستی انجام شده است.

## ۳. رعایت ظرافت‌های ادبی و زبانی:

- گزینه ۱ از نظر ادبی روان و شیوا است و به زیبایی مفهوم متن عربی را منتقل می‌کند.
- استفاده از ترکیب‌های ادبی مانند "بحساب آورد" به جمله وزن و زیبایی خاصی بخشیده است.

## دلایل عدم انتخاب گزینه‌های دیگر:

- گزینه ۲: اگرچه معنای کلی جمله را منتقل می‌کند، اما استفاده از واژه "درخشانتر" به جای "درخشان‌ترین" باعث می‌شود که برتری دوران حکومت مسلمانان به اندازه کافی تأکید نشود.
- گزینه ۳: استفاده از واژه "دانش‌ها" به جای "علوم" کمی کلی‌گویی است و تنوع علوم موجود در اندلس را به خوبی نشان نمی‌دهد. همچنین، عبارت "به موقعیتی بی‌نظیر در شکوفایی دست یافته بود" کمی ثقیل و مصنوعی است.
- گزینه ۴: استفاده از واژه "روزگار" به جای "دوران" کمی غیرمعمول است. همچنین، عبارت "دانش‌های گوناگون از مشرق اسلامی به سرزمین اسپانیا راه یافته بود" کمی طولانی و پیچیده است.

## اطلاعات تکمیلی و تخصصی:

- اهمیت انتخاب واژگان: انتخاب واژگان مناسب در ترجمه متون ادبی بسیار مهم است، زیرا هر واژه‌ای دارای بار معنایی و احساسی خاصی است.
- رعایت ساختار جمله: حفظ ساختار جمله در ترجمه به انتقال دقیق‌تر مفهوم متن کمک می‌کند.
- رعایت قواعد اعرابی: رعایت قواعد اعرابی در ترجمه متون عربی ضروری است، زیرا اعراب کلمات به تعیین نقش آن‌ها در جمله کمک می‌کند.
- ظرافت‌های ادبی و زبانی: توجه به ظرافت‌های ادبی و زبانی در ترجمه باعث می‌شود که ترجمه روان‌تر و زیباتر شود.

## نتیجه‌گیری:

گزینه ۱ به دلیل انتخاب واژگان دقیق، رعایت ساختار جمله و قواعد اعرابی، و همچنین رعایت ظرافت‌های ادبی و زبانی به عنوان پاسخ صحیح انتخاب شده است. سایر گزینه‌ها به دلایل مختلفی از جمله انتخاب واژگان نامناسب، عدم رعایت ساختار جمله و قواعد اعرابی، و همچنین استفاده از عبارات ثقیل و مصنوعی، گزینه‌های مناسبی برای ترجمه این متن نیستند.

۱۱۵۹. گزینه ۳

- معنای دقیق جمله: این جمله به زیبایی بیان می‌کند که سال‌های وصل چنان طولانی بودند که یاد فراق را از ذهن می‌زدود و این سال‌ها آن قدر طولانی بودند که انگار روزهایی کوتاه بودند.
- تحلیل اعرابی و معنایی:

- **إِنَّ سِنَوَاتِ الْوَصْلِ**: جمله اسمیه است که خبر آن "سنوات الوصل" است و مبتدا آن ضمیر مستتر در **إِنَّ**.
- **يُمَحِّي**: فعل ماضی، مضارع، یا امر است که فاعل آن "سنوات الوصل" است.
- **ذَكَرَ الْفِرَاقَ**: مفعول به برای فعل "يُمَحِّي" است.
- **مَنْ ذَاكَرْتِي**: جار و مجرور به معنای از حافظه من است.
- **مَدَّتْهَا الطَّوِيلَةَ**: صفت مضافه به "سنوات الوصل".
- **فَكَأَنَّ هَذِهِ السَّنَوَاتِ**: حرف عطف و جمله شرطیه.
- **انْقَضَتْ فِي أَيَّامٍ**: خبر جمله شرطیه.

شرح کامل و جامع گزینه صحیح از نظر روش صحیح ترجمه و اعراب گذاری:

- ترجمه: این گزینه به بهترین شکل معنای اصلی جمله عربی را منتقل کرده است. عبارت "أعوامٌ وصلٌ" به معنی "سال‌های وصل" ترجمه شده است. فعل "یُنسی" به معنای "فراموش می‌کند" یا "محو می‌کند" به درستی به "یُمحی" ترجمه شده است. عبارت "ذکرُ التّوی" به معنی "یادآوری فراق" به "ذکر الفراق" ترجمه شده است. عبارت "فکأنّها آیامٌ" به معنی "انگار که آن‌ها (سال‌ها) روزهایی بودند" به "فکأنّ هذه السنّوات انقضت فی آیامٍ!" ترجمه شده است.
- اعراب گذاری: اعراب کلمات در این گزینه با اصل جمله مطابقت دارد. "أعوامٌ" منصوب به فعل "یُنسی" است، "وصلٌ" صفت برای "أعوامٌ" است، "طولُها" مفعول به برای فعل "یُنسی" است، "ذکرٌ" فاعل برای فعل "یُنسی" است، "التّوی" مضاف إليه برای "ذکرٌ" است، "فکأنّها" حرف شرط است، "آیامٌ" خبر برای "فکأنّها" است.
- دلایل انتخاب گزینه صحیح و مقایسه با سایر گزینه‌ها:
- گزینه ۱: این گزینه معنای اصلی جمله را تغییر داده و به جای تأکید بر فراموشی فراق در طول سال‌های وصل، بر کوتاه بودن این سال‌ها تأکید می‌کند.
- گزینه ۲: این گزینه نیز معنای اصلی را تغییر داده و به جای تأکید بر فراموشی فراق، بر تلخی فراق پس از وصل تأکید می‌کند.
- گزینه ۳: این گزینه به طور دقیق و کامل معنای اصلی جمله را منتقل کرده و اعراب کلمات نیز صحیح است.
- گزینه ۴: این گزینه گرچه معنای کلی جمله را منتقل می‌کند اما در جزئیات با متن اصلی تفاوت دارد. به عنوان مثال، عبارت "أتذکر دائماً" در متن اصلی وجود ندارد.
- دلایل عدم انتخاب گزینه‌های دیگر:
- گزینه ۱: این گزینه با ساختار نحوی جمله اصلی مغایرت دارد. فعل "یُنسی" در جمله اصلی به صورت مجهول آمده است، در حالی که در این گزینه به صورت معلوم آمده است.
- گزینه ۲: این گزینه معنای کلی جمله را تغییر داده و بر موضوعی تأکید می‌کند که در متن اصلی به آن اشاره نشده است.
- گزینه ۴: این گزینه جزئیاتی را به متن اضافه کرده است که در متن اصلی وجود ندارد و این امر باعث تغییر معنای جمله می‌شود.
- اطلاعات تکمیلی و تخصصی:
- ساختار جمله: جمله اصلی یک جمله شرطیه است. "فکأنّها" حرف شرط است و "آیامٌ" خبر برای آن است.
- تأثیر اعراب: اعراب کلمات در تعیین نقش نحوی کلمات در جمله و درک معنای دقیق جمله بسیار مهم است.
- اهمیت ترجمه ادبی: ترجمه متون ادبی نیازمند دانش عمیق از زبان مبدا و مقصد و همچنین درک ظرافت‌های ادبی است.
- نتیجه‌گیری:
- گزینه ۳ به دلیل ترجمه دقیق و رعایت کامل قواعد اعراب، بهترین گزینه برای ترجمه جمله عربی است. سایر گزینه‌ها به دلایل مختلف از جمله تغییر معنای اصلی جمله، عدم رعایت ساختار نحوی و اضافه کردن جزئیات اضافی، گزینه‌های مناسبی نیستند.
- تطابق با متن اصلی: این گزینه به خوبی بیان می‌کند که سال‌های وصل چنان طولانی بودند که یاد جدایی را از ذهن شاعر زوده‌اند و این سال‌ها در نظر شاعر بسیار کوتاه به نظر می‌رسند.
- تطابق کامل با ساختار جمله عربی: گزینه سوم به بهترین شکل ساختار جمله اصلی، به ویژه نقش فعل "یُنسی" و مفعولین آن را حفظ کرده است. فعل "یُنسی" به معنای "فراموش کردن" است و در اینجا، "ذکر التّوی" (یعنی یادآوری فراق) را مفعول مستقیم و "طولُها" (یعنی طول آن سال‌ها) را مفعول به می‌گیرد.
- معنای دقیق و جامع: این گزینه به طور کامل و دقیق معنای جمله عربی را منتقل کرده است. یعنی سال‌های وصل به قدری طولانی و خوش بودند که یادآوری فراق را از ذهن می‌زدند و این سال‌ها آنقدر سریع گذشتند که انگار چند روز بوده است.
- رعایت قواعد اعرابی: اعراب کلمات در این گزینه با اصل جمله عربی مطابقت دارد.
- انتخاب واژگان مناسب: واژه‌هایی که در این گزینه به کار رفته‌اند، بهترین معادل‌های فارسی برای واژه‌های عربی هستند و معنای جمله را به خوبی منتقل می‌کنند.



دلایل عدم انتخاب گزینه‌های دیگر:

• گزینه اول:

- ساختار جمله را به هم ریخته و معنای اصلی را تغییر داده است.
- فعل "یُنسی" را به اشتباه به "أذکر" ترجمه کرده است.
- ترتیب کلمات به گونه‌ای است که معنای جمله را وارونه می‌کند.

• گزینه دوم:

- معنای جمله را تغییر داده و بر روی احساسات شخصی گوینده تمرکز کرده است در حالی که جمله اصلی بیشتر جنبه توصیفی دارد.
- فعل "یُنسی" را به درستی ترجمه نکرده است.

• گزینه چهارم:

- اگرچه معنای کلی جمله را منتقل می‌کند اما ساختار جمله و ترتیب کلمات با جمله اصلی مطابقت ندارد.
- فعل "یُنسی" را به درستی ترجمه نکرده است.

تحلیل تخصصی و اطلاعات تکمیلی

- نقش فعل یُنسی: در این جمله، فعل "یُنسی" به عنوان فعل ماضی مجهول به کار رفته است و نشان می‌دهد که عمل فراموش کردن بر روی فاعل جمله (یعنی سال‌های وصل) انجام می‌شود.
- مفعولین فعل: "ذکر النوی" مفعول مستقیم و "طولها" مفعول به فعل "یُنسی" هستند.
- کلمه فأن: این کلمه در زبان عربی برای بیان نتیجه‌ای که از یک امر قبلی حاصل می‌شود به کار می‌رود.
- آیام: این کلمه در آخر جمله به صورت منصوب آمده است و نشان می‌دهد که مفعول جمله قبلی (یعنی سال‌های وصل) به آن تشبیه شده است.

۱۱۶۰. گزینه (۱)

شرح کامل و جامع گزینه صحیح از نظر روش صحیح ترجمه و اعراب گذاری:

- ترجمه: این گزینه به بهترین شکل معنای اصلی جمله عربی را منتقل کرده است. عبارت "و فیک إذا جلی الجانی أناة" به معنی "و در تو هنگامی که جنایتکار جنایت کند، بردباری است" ترجمه شده است. فعل "تظن" به معنای "پنداشته می‌شود" به درستی به "پنداری" ترجمه شده است. عبارت "کرامه" به معنی "کرامت" و "احتقار" به معنی "تحقیر" به درستی ترجمه شده‌اند.
- اعراب گذاری: اعراب کلمات در این گزینه با اصل جمله مطابقت دارد. "و" حرف عطف است، "فیک" متعلق به فعل "تظن" است، "إذا جلی الجانی" شرط است، "أناة" خبر شرط است، "تظن" فعل ماضی مجهول است، "کرامه" مفعول به برای "تظن" است، "و" حرف عطف است، "هی" ضمیر اشاره به "أناة" است، "احتقار" خبر برای "هی" است.

دلایل انتخاب گزینه صحیح و مقایسه با سایر گزینه‌ها:

- گزینه ۱: این گزینه به طور دقیق و کامل معنای اصلی جمله را منتقل کرده و اعراب کلمات نیز صحیح است.
- گزینه ۲: این گزینه در ترجمه فعل "جلی" اشتباه کرده است. "جلی" به معنای "آشکار ساختن" یا "نمایان کردن" است نه "جنایت کردن".
- گزینه ۳: این گزینه نیز در ترجمه فعل "جلی" اشتباه کرده است. علاوه بر این، ترتیب کلمات در این گزینه با ترتیب اصلی جمله تفاوت دارد.
- گزینه ۴: این گزینه در ترجمه عبارت "و هی احتقار" اشتباه کرده است. "و هی احتقار" به این معنی است که آن بردباری در واقع تحقیر است، نه نهایت تحقیر.

گزینه‌های پاسخ:

۱. جنایتکار چون جنایت کند، تو را چنان حلم و بردباری خواهد بود که آن را تکریم پنداری، حال آنکه تحقیر است!
۲. چون جنایتکاری جنایت کند، آن چنان بردباری و حلمی نشان می‌دهی که آن را کرامت پندارند، در حالی که عین خواری است!
۳. چون جانی در مورد تو جنایتی کند، چنان بردباری و حلم خواهی داشت که پندارند قصد اکرام او را داری، در حالی که فقط خوار کردن است!



۴. جانی وقتی جنایتی در حق تو می‌کند، آن چنان حلم و بردباری از خود نشان می‌دهی که پنداری قصد تکریم او را داری، و حال اینکه نهایت تحقیر است!

گزینه صحیح: گزینه ۱

تفسیر و تحلیل گزینه صحیح:

- ترجمه: "و در تو، هنگامی که جنایتکار جنایت آشکار کند، بردباری‌ای است که آن را کرامت پندارند، اما در واقع تحقیر است!"
- اعراب:

- و: واو عطف
- فیک: حرف جر "فی" به معنای "در" + ضمیر متصل "ک" که به ضمیر "تو" برمی‌گردد.
- إذا: حرف شرط
- جلی: فعل ماضی، مجهول، باب افعال
- الجانی: فاعل، مرفوع و منصوب به ضمه مقدره
- أناة: اسم، مرفوع و خبر فعل "جلی"
- تَنْظَنُّ: فعل مضارع، مرفوع و مبتدا
- کرامَة: مفعول به، منصوب
- و: واو عطف
- هی: ضمیر مبنی بر ضم
- احتقارُ: خبر، مرفوع

- دلیل انتخاب: این ترجمه، معنای اصلی جمله را به بهترین نحو منتقل کرده و اعراب کلمات نیز دقیق و صحیح است. استفاده از کلمه "حلم و بردباری" برای ترجمه "أناة" و "تکریم" برای ترجمه "کرامَة" بسیار مناسب است. همچنین، تضاد بین "تکریم پنداری" و "تحقیر" به خوبی بیان شده است.

دلایل عدم انتخاب گزینه‌های دیگر:

- گزینه ۲: استفاده از عبارت "آن چنان بردباری و حلمی نشان می‌دهی" کمی طولانی و پیچیده است. همچنین، استفاده از کلمه "خواری" به جای "تحقیر" کمی ضعیف‌تر است.
- گزینه ۳: عبارت "در مورد تو جنایتی کند" کمی غیرطبیعی است. همچنین، استفاده از کلمه "اکرام" به جای "تکریم" نیز چندان مناسب نیست.
- گزینه ۴: عبارت "نهایت تحقیر است" کمی اغراق‌آمیز است. همچنین، ترتیب کلمات در این گزینه چندان روان نیست.

اطلاعات تکمیلی:

- کلمه "أناة" به معنای بردباری، حلم و آرامش است.
- کلمه "کرامَة" به معنای کرامت، احترام و تکریم است.
- کلمه "احتقار" به معنای تحقیر و کوچک شمردن است.
- فعل "جلی" به معنای آشکار کردن و هویدا ساختن است.

نتیجه‌گیری:

با توجه به تحلیل‌های انجام شده، گزینه ۱ به عنوان بهترین گزینه برای ترجمه و اعراب‌گذاری جمله عربی انتخاب شده است. این گزینه، معنای اصلی جمله را به طور دقیق و روان منتقل کرده و اعراب کلمات نیز صحیح و کامل است.

۱۱۶۱. گزینه ۲

دلایل انتخاب گزینه ۲

- ۱. نزدیکی به متن اصلی:

- "لا تلهیتک" به معنای "مبادا تو را سرگرم کند" ترجمه شده است که بسیار به معنای اصلی نزدیک است.
- "طالما لعبت" به معنای "از دیرباز بازی کرده است" ترجمه شده که ترجمه روان و دقیقی از این عبارت است.

- «بِالنَّاسِ» به معنای «با مردم» ترجمه شده که کاملاً صحیح است.
  - «أَيُّمَا لَعِبٍ» به معنای «چه بازی‌ها» ترجمه شده است که تأکید بر تنوع و شدت بازی‌های دنیا را نشان می‌دهد.
۲. رعایت ساختار جمله:
- ساختار جمله در گزینه ۲ به ساختار جمله اصلی بسیار نزدیک است و ترتیب کلمات به گونه‌ای است که معنای جمله به خوبی منتقل می‌شود.
۳. انتخاب واژگان مناسب:
- واژگان به کار رفته در گزینه ۲ بسیار مناسب و با توجه به بافت جمله انتخاب شده‌اند. واژه‌هایی مانند «مبادا»، «دیرباز» و «چه بازی‌ها» به زیبایی معنای جمله را منتقل می‌کنند.
۴. عدم وجود تناقض یا ابهام:
- در گزینه ۲ هیچ تناقض یا ابهامی وجود ندارد و معنای جمله به طور کامل و روشن بیان شده است.

#### تحلیل اعراب گذاری

- لا تُلهَيْنَكَ: "لا" نفی، "تُلهَيْنَكَ" فعل امر ممدود با ضمیر متصل "ک". این فعل به معنای "سرگرم کردن" است و با نفی، معنای "مبادا سرگرم کن" را می‌دهد.
- طالما لَعِبْتَ: "طالما" به معنای "از دیرباز" یا "همواره" است. "لَعِبْتَ" فعل ماضی مجرد به معنای "بازی کرد".
- بالنَّاسِ: حرف جر "با" و اسم "ناس" به معنای "مردم".
- أَيُّمَا لَعِبٍ: "أَيُّمَا" صفت مبهم به معنای "هر چه" یا "چه"، و "لَعِبٍ" اسم مفرد منصوب به معنای "بازی".

#### نکات دستوری

- فعل امر ممدود: فاعل این فعل ضمیر مستتر است که به "ک" در آخر فعل برمی‌گردد.
  - صفت مبهم: "أَيُّمَا" برای تأکید بر تنوع و شدت بازی‌ها به کار رفته است.
  - اسم مفرد منصوب: "لَعِبٍ" به دلیل اینکه مفعول "أَيُّمَا" است، منصوب شده است.
- مقایسه با گزینه‌های دیگر
- گزینه ۱: ترجمه "نباید تو را به خود سرگرم کند" کمی خشک و ادبی است و به اندازه گزینه ۲ روان نیست.
  - گزینه ۳: ترجمه "زندهار از اینکه به دنیایی پردازی" کمی طولانی و پیچیده است.
  - گزینه ۴: ترجمه "برحذر باش از اینکه دنیا تو را به خود مشغول کند" نیز کمی طولانی و پیچیده است.
- تحلیل دقیق دلایل عدم انتخاب گزینه‌های دیگر
- با توجه به اینکه گزینه ۲ به عنوان پاسخ صحیح انتخاب شده است، بیا باید دلایل عدم انتخاب گزینه‌های ۱، ۳ و ۴ را به تفصیل بررسی کنیم:

- گزینه ۱: نباید تو را به خود سرگرم کند دنیایی که مردمان بسیاری را قبل از تو به بازی گرفته است!
- مشکل در ترجمه "لا تُلهَيْنَكَ": ترجمه "نباید تو را سرگرم کند" اگرچه معنای کلی را منتقل می‌کند، اما ظرافت و تأکید نهی در عبارت اصلی را به خوبی نشان نمی‌دهد. "مبادا" در گزینه ۲ این تأکید را بهتر منتقل می‌کند.
- مشکل در ترجمه "طالما لَعِبْتَ": ترجمه "دنیایی که مردمان بسیاری را" کمی کلی‌گویی است و به اندازه "از دیرباز با مردم پیش از تو" به عمق زمانی و تکرار بازی‌های دنیا اشاره نمی‌کند.
- مشکل در ساختار جمله: ترتیب کلمات در این گزینه به اندازه گزینه ۲ روان و طبیعی نیست.
- گزینه ۳: زندهار از اینکه به دنیایی پردازی که بسا قبل از تو مردمانی را سرگرم کرده و بازی داده است!
- اضافه شدن جزئیات غیرضروری: عبارت "بسا قبل از تو" کمی طولانی و اضافه است و باعث پیچیدگی جمله می‌شود.
- تغییر در ساختار جمله: ساختار جمله در این گزینه نسبت به جمله اصلی تغییر کرده است و معنای اصلی را کمی تحریف می‌کند.
- استفاده از واژه‌های سنگین: واژه‌هایی مانند "زندهار" و "پردازی" کمی ادبی و سنگین هستند و باعث می‌شوند جمله روان نباشد.